

## 3<sup>ème</sup> APPEL A PROJET DE RECHERCHE CONTEXTUALISEE EN EDUCATION

« Enseignements-apprentissages bilingues »



### Description des projets retenus



## TABLE DES MATIERES

---

<b>Table des matières.....</b>	<b>1</b>
<i>Eléments de contexte sur le programme APPRENDRE .....</i>	<i>2</i>
<i>Eléments de contexte de l'Appel à projet n°3.....</i>	<i>3</i>
<b>Thème 1 : Enseignements-apprentissages et Représentations sociales en contexte de Bi-plurilinguisme.....</b>	<b>5</b>
Togo - Université de Lomé - Faculté des Lettres, Langues et Arts - Département des Sciences du Langage - Equipe de recherche en Linguistique et Communication (ERLinCo).....	5
Burkina Faso - Lettres et Sciences Humaines – Ed (Ecole doctorale) – Lacoshs (Lettres, Arts, Communication) - Lettres Modernes .....	6
Burundi - Institut de Pédagogie Appliquée .....	7
Cameroun- École Normale Supérieure de Yaoundé I - Département des sciences de l'éducation ....	8
Bénin - Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC) - Laboratoire de Sociolinguistique, Dynamique des Langues et Recherches en Yoruba (LASDYLA-REYO) - Département des Sciences du Langage et de la Communication (DSL)C .....	9
République centrafricaine - Laboratoire Sociolinguistique et d'Enseignement Plurilingue (LASEP) de l'Ecole Normale Supérieure de Bangui.....	10
<b>Thème 2 : Didactique des disciplines scientifiques, littéraires et performances des élèves.....</b>	<b>11</b>
Burkina Faso - Institut des Sciences des Sociétés - Département de Linguistique et des Langues nationales.....	11

## **ELEMENTS DE CONTEXTE SUR LE PROGRAMME APPRENDRE**

Le **programme APPRENDRE** (Appui à la Professionnalisation des PRatiques ENseignantes et au Développement des Ressources), mis en œuvre par l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et financé par l'Agence française de développement (AFD) à hauteur de **20 M€**, sur la période de juin 2018 à juin 2024. Il vise à accompagner les ministères de l'éducation de 26 pays francophones<sup>1</sup> sur de multiples dimensions liées à la **professionnalisation des enseignants du primaire et du secondaire**, dans l'objectif de répondre aux difficultés d'apprentissage de leurs élèves.

APPRENDRE constitue la première mesure du plan « [Une ambition pour la Langue française et le plurilinguisme](#) » présenté le 20 Mars 2018 à l'institut de France par le Président de la République française. Cette déclaration souligne le **rôle essentiel de la langue française dans l'acquisition des savoirs fondamentaux**, rappelle la place prépondérante des écoles et de l'université dans l'apprentissage et la transmission du français, et réaffirme le soutien de la France au programme APPRENDRE.

**Objectif global** : Renforcer les pratiques pédagogiques des acteurs pour rendre les enseignements efficaces, pertinents et adaptés aux contextes de classe.

**Objectifs spécifiques** : Le programme APPRENDRE répondra de manière différenciée aux attentes des pays :

- Développer des écosystèmes apprenants dans les pays francophones participant au programme : formation initiale et développement professionnel continu des enseignants, dispositifs nationaux de proximité, dispositifs de suivi-évaluation du développement professionnel
- Développer les savoirs sur les pratiques pédagogiques enseignantes en lien avec les apprentissages des élèves dans les pays francophones : projets de recherche, dialogue entre la recherche et les praticiens, visibilité des productions scientifiques, développement des capacités de recherche
- Développer des partenariats nationaux, régionaux et internationaux entre les acteurs de l'éducation des pays francophones : plateforme partenariale, mutualisation de ressources, d'expériences et de pratiques, échanges et collaboration entre partenaires.

Le programme traitera de manière transversale les enjeux de genre et le développement de politiques éducatives sensibles à l'égalité hommes-femmes, à tous les niveaux de ses interventions : contenus pédagogiques, attitudes des enseignants, études, échanges de pratiques.

Pour plus d'information : <https://apprendre.auf.org>

## **ELEMENTS DE CONTEXTE DE L'APPEL A PROJET N°3**

Le présent appel concerne des **recherches en matière d'enseignements-apprentissages bilingues**, à mener en Afrique subsaharienne<sup>1</sup>. Les résultats des projets soutenus doivent contribuer à **éclairer les politiques publiques bilingues** en éducation et à **appuyer des dispositifs bilingues contextualisés**, et à faire évoluer **la recherche sur le bilinguisme scolaire**, à partir d'une analyse des processus **psycho et sociolinguistiques** d'acquisitions contextualisées du **français** et des **langues nationales**, et de leurs pratiques enseignantes dans les contextes africains.

L'initiative ELAN (École et Langues Nationales en Afrique) a comme objectif de promouvoir, initialement dans les huit pays d'Afrique subsaharienne (Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Mali, Niger, République Démocratique du Congo, Sénégal), à travers les Ministères en charge de l'éducation nationale, l'usage conjoint des **langues africaines** et de la **langue française** dans **l'enseignement primaire**. ELAN a la vocation de servir d'effet de levier dans les huit pays bénéficiaires en les accompagnant dans la définition de leur propre politique de l'enseignement bi-plurilingue, et en les appuyant dans la mise en œuvre des travaux préparatoires nécessaires à la prise en compte de l'enseignement bi-plurilingue dans les plans sectoriels nationaux qui seront in fine soutenus par les financements sectoriels (budget national et bailleurs). ELAN est coordonné par l'Institut de la Francophonie pour l'Éducation et la Formation (IFEFF) de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) et bénéficie d'un appui financier de l'AFD.

L'AUF et l'IFEFF lancent conjointement un appel à projets de recherche-action dans le cadre d'APPRENDRE et d'ELAN.

APPRENDRE et ELAN souhaitent favoriser un développement professionnel adossé à la recherche dans ce domaine des langues, à **renforcer la collaboration entre enseignants chercheurs et praticiens des MEN**, à accompagner ces acteurs scientifiques et éducatifs à renforcer leurs capacités de description et d'analyse de contextes éducatifs locaux en termes de forces, de faiblesses, d'opportunités contextuelles et de risques, ainsi qu'à **documenter les effets des politiques linguistiques éducatives bilingues** et **proposer des pistes d'amélioration des performances de l'école**, à travers de meilleures performances linguistiques des apprenants.

Des pays francophones ont opté, ces dernières années et selon les contextes, pour des réformes de leurs systèmes éducatifs en intégrant, à côté du français, leurs langues nationales comme objet d'enseignement et comme médium des premiers apprentissages. Des plans sectoriels de l'éducation ont pris en compte cette orientation, éclairée par une nouvelle politique linguistique bi-plurilingue ; ils ont préconisé des aménagements appropriés au niveau du curriculum, de la formation des différents acteurs du système et de la production d'outils didactiques pour des classes bilingues. Ainsi, en Afrique subsaharienne, par exemple, des pays ont **préconisé l'usage des langues nationales dans les premières années du cycle primaire pour les apprentissages-clés** (lecture, écriture, calcul, éveil), et progressivement **le recours à la langue française comme véhicule d'enseignement**. Certains de ces pays ont eu la possibilité d'exploiter en amont des recherches initiées en sociolinguistique, en acquisition des langues et en didactique du bilinguisme.

On prend appui sur l'hypothèse, mise en évidence par des recherches et des évaluations, que le recours au bilinguisme scolaire contribue à réduire l'échec scolaire en favorisant un meilleur **développement cognitif et affectif** de l'élève qui **utilise une langue qui lui est familière et en améliorant l'acquisition**

---

<sup>1</sup> Burkina Faso, Bénin, Burundi, Cameroun, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, Guinée, Madagascar, Mali, Mauritanie, Niger, République Centrafricaine, RD Congo, Rwanda, Sénégal, Tchad, Togo, Union des Comores.

**du français comme langue seconde.** Cette hypothèse a servi de fondement principal à l'étude sur les « Langues de scolarisation en Afrique subsaharienne francophone » (LASCOLAF), réalisée, en 2010, à l'initiative de l'AUF, de l'OIF, du Ministère français de l'Europe et des Affaires Etrangères (MEAE) et de l'AFD.

De nombreux **travaux de recherche ou rapports d'étude** ont documenté, comparé et problématisé des expériences variées de bi-plurilinguisme dans des systèmes éducatifs africains ou autres. Des **programmes** autour des didactiques convergentes/intégrées, en particulier ELAN, ont été conçus et mis en œuvre dans plusieurs pays d'Afrique subsaharienne et du monde arabe. Des **outils didactiques**, pour le formateur et l'enseignant, adaptés aux pays, ont été produits, en mettant l'accent sur le transfert d'une langue nationale vers le français. Ils ont été accompagnés de formations correspondantes et ont donné lieu à des expérimentations dans un échantillon de classes.

D'autres programmes ont été mis en œuvre avec des dispositifs diversifiés : USAID, Enfants du Monde, PME, coopérations bilatérales.... Des évaluations d'expériences d'enseignement bilingues ont démontré une plus-value dans la qualité des apprentissages ; des performances scolaires sont améliorées dans les disciplines clés (lecture et math) ainsi qu'en français. Toutefois, des difficultés persistent, mises en exergue à travers des actions de suivi ou des rapports d'évaluation, entre autres :

- (i) la persistance de taux d'échec importants, surtout en lecture et en math (les récents résultats PASEC le confirment) ;
- (ii) des recherches réduites ou peu articulées aux préoccupations des décideurs et aux exigences des contextes bilingues
- (iii) des pratiques bilingues en classe encore traditionnelles et peu créatives et ou qui n'ont pas fait l'objet d'éclairages conceptuels correspondants ;
- (iv) l'insuffisance d'un ciblage plus approprié de formations de qualité en éducation bilingue ;
- (v) des obstacles de transfert liés au changement de la langue d'apprentissage dans la transition école/collège ;
- (vi) le manque d'un véritable dispositif institutionnel bilingue qui se substitue efficacement à celui d'enseignements cloisonnés et séparés des langues nationales et du français.

# **THEME 1 : ENSEIGNEMENTS-APPRENTISSAGES ET REPRESENTATIONS SOCIALES EN CONTEXTE DE BI-PLURILINGUISME**

---

## **TOGO - UNIVERSITE DE LOME - FACULTE DES LETTRES, LANGUES ET ARTS - DEPARTEMENT DES SCIENCES DU LANGAGE - EQUIPE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE ET COMMUNICATION (ERLINCo)**

**Coordonnateur :** M. GANGUE Minlipe Martin, Professeur titulaire

### **Etats des lieux sur l'éducation bilingue français/langues nationales au Togo, une recherche prospective pour un succès de l'enseignement bilingue langues africaines/français au cours primaire**

#### **Objet de la recherche**

Cette étude vise essentiellement à diagnostiquer la question de l'enseignement bilingue français/langues nationales au Togo en vue de ressortir les forces et les faiblesses de l'expérience en cours relative à l'enseignement bilingue langues nationales/français et de proposer des approches et des solutions structurantes et innovantes pour le succès de l'enseignement bilingue langues nationales/français dans le même pays. Ce diagnostic part des années 75, années marquées par la réforme de l'éducation nationale et l'usage des langues nationales (politique et aménagement linguistique du Togo), mise en œuvre par l'ordonnance n° 75-016 du 6 mai 1975 portant réforme de l'enseignement au Togo, à nos jours.

#### **Méthodologie**

La méthodologie est axée sur deux sources de recherche : la recherche des données documentaires et la recherche de terrain. La première vise à faire le point, le plus exhaustif possible, de la littérature sur la question de l'enseignement bilingue langues nationales/français au Togo. La seconde vise à collecter les données (informations) de terrain par une enquête de terrain. Cette enquête est organisée en deux phases ; la pré-enquête et l'enquête proprement dite.

#### **Résultats attendus**

A la fin de la recherche, les résultats attendus sont :

- l'état des lieux (diagnostic) sur la question de l'enseignement bilingue langues nationales/français au Togo est fait ;
- une banque d'informations documentaires sur cet état des lieux est disponible ;
- un rapport de recherche final (avec un résumé exécutif) à soumettre à qui de droit pour toute fin utile est disponible ;
- le texte (pre-print) d'un article scientifique prêt à être publié est disponible ;
- les revues susceptibles de publier cet article scientifique sont identifiées ;
- les propositions de participation à des colloques à thématiques analogues avec actes de colloques sont faites.

# **BURKINA FASO - LETTRES ET SCIENCES HUMAINES – ED (ECOLE DOCTORALE) – LACOSHS (LETTRES, ARTS, COMMUNICATION) - LETTRES MODERNES**

**Coordonnateur** : M. Bangre Yamba PITROIPA, Maître de conférences

## **Recherche sur les pratiques enseignantes dans les écoles primaires bilingues au Burkina Faso**

### **Objet de la recherche**

Dans un contexte burkinabé où l'éducation bilingue est introduite depuis plus de deux décennies, la question des pratiques enseignantes est restée ignorée jusque-là même si quelques évaluations ont porté sur les acquis des élèves. L'objet de cette recherche est justement d'interroger ces pratiques en vue de tirer des enseignements sur l'efficacité de leurs actions.

### **Méthodologie**

Les données à recueillir sont à la fois qualitatives et quantitatives faisant appel à une méthode mixte comme modèle d'analyse.

Par la triangulation des données, l'étude cherchera la convergence entre les résultats des données d'observations (pratiques en classe) avec les données extraites d'entretiens et des questionnaires.

La méthode mixte induit l'élaboration d'instruments divers : des grilles d'observation pour suivre les pratiques en classe et des questionnaires et/ou guide d'entretien pour recueillir des opinions des acteurs sur les pratiques des enseignants dans les écoles bilingues.

L'échantillon sera constitué d'écoles bilingues en tenant compte des différentes approches de l'enseignement bilingue et les langues nationales introduites. Les publics cibles seront principalement les enseignants, les élèves, les directeurs d'écoles, les encadreurs pédagogiques.

### **Résultats attendus**

Les résultats attendus à travers cette recherche visent :

- La description et l'analyse des pratiques d'enseignements- apprentissages des enseignants des écoles bilingues
- L'identification des profils pédagogiques et didactiques à partir des observations des pratiques des enseignants des classes bilingues
- La description et l'analyse des pratiques professionnelles hors écoles des enseignants. Elles ont trait à la planification des cours, à la formation continue des enseignants des écoles bilingues, à la collaboration avec le milieu pour l'acquisition des savoirs endogènes etc.
- La formulation de propositions pour améliorer les pratiques enseignantes des écoles bilingues (formation continue, encadrement pédagogique, formation initiale)

La pertinence donc de cette recherche est qu'elle contribuera à caractériser les pratiques enseignantes des écoles bilingues de manière scientifique ce qui permettra de revisiter les contenus et processus de formation initiale et continue et aussi l'encadrement pédagogique des enseignants dans un contexte où l'approche bilingue est appelée à se généraliser.

# **BURUNDI - INSTITUT DE PEDAGOGIE APPLIQUEE**

**Coordonnatrice** : Mme Judith NDAYIZEYE, Enseignante-chercheure

## **Enseignements-apprentissages bi-plurilingue au Burundi**

### **Objet de la recherche**

L'objet de ce projet porte sur le bi-plurilinguisme au Burundi pour en décrire la situation à l'école primaire où aucune étude sur les pratiques linguistiques et l'efficacité des apprentissages n'a été faite. Quatre objectifs sont définis : Analyser des pratiques réelles d'enseignement et d'apprentissage bi-plurilingue ; Identifier les défis liés au changement de la langue d'enseignement-apprentissage ; Comparer l'enseignement du kirundi et du français : il s'agira de vérifier si l'enseignement bi-plurilingue se fait de façon décloisonnée ou cloisonnée ; Proposer des leviers d'enseignement-apprentissage en/du français.

### **Méthodologie**

Deux méthodes de recherche seront choisies, à savoir les entretiens semi-directifs et les observations des pratiques linguistiques en classe. Les entretiens semi-directifs à l'aide d'un guide d'entretien, permettront de recueillir des informations relatives aux représentations des enseignants sur l'enseignement-apprentissage bi-plurilingue. L'observation des pratiques linguistiques fournira des données en rapport avec ce qui est fait des langues en classe. Les résultats de recherche vont renseigner s'il y a un compromis entre le discours des enseignants sur l'enseignement bi-plurilingue et ce qui est réalisé pendant l'enseignement-apprentissage. Le traitement des résultats s'appuiera sur l'analyse de contenu du discours. Ainsi, les données seront catégorisées selon la parenté thématique. Ce qui permettra d'arriver à dégager les liens qui existent entre les données obtenues à l'aide des deux méthodes de recherche différentes.

### **Résultats attendus**

A la fin du projet de recherche sur les pratiques linguistiques des apprenants du cycle 3 de l'école fondamentale :

- les pratiques linguistiques des apprenants et des enseignants seront identifiées et décrites ;
- des leviers d'un enseignement-apprentissage dans le contexte bi-plurilingue seront proposés ;
- l'état des lieux de l'enseignement du kirundi et du français sera établi ;
- un atelier de réflexion des intervenants de l'éducation (des représentants du ministère ayant l'école fondamentale dans ses attributions, des chercheurs, des intervenants des bureaux spécialisés de l'enseignement) sur les résultats sera organisé ;
- des articles sur la thématique qui aura été développé seront proposés dans des revues indexées ;



# **CAMEROUN- ÉCOLE NORMALE SUPERIEURE DE YAOUNDE I - DEPARTEMENT DES SCIENCES DE L'EDUCATION**

**Coordonnateur :** M. Gabriel MBA, Chef de département des langues et cultures camerounaises à l'ENS

## **Représentations sociales des langues enseignées et incidences sur l'acquisition et le transfert de compétences interlangues : cas du Cameroun**

### **Objet de la recherche**

Dès lors, cette recherche a un triple objectif. Premièrement, elle vise à documenter les représentations sociales des langues nationales (LN) et langues officielles (LO). Ensuite elle doit permettre de cerner l'incidence desdites représentations sur les acquisitions et le transfert de compétences interlangues. Enfin, elle amène à modéliser lesdites représentations pour en faire un savoir-scolaire, un objet d'enseignement et une stratégie didactique opérationnelle en enseignement-apprentissage bi-plurilingue.

### **Méthodologie**

Pour réaliser ce projet de recherche, une méthodologie basée sur cinq phases sera exécutée.

L'étude sera réalisée par les membres de l'équipe sur 168 jours ouvrables soit environ huit mois, conformément aux termes de l'appel à candidature. Elle se structure autour de cinq activités principales, selon un échéancier détaillé dans le chronogramme joint à la présente offre.

- la recherche documentaire sur l'état des lieux
- l'élaboration des outils de recueil des données
- la collecte des données sur le terrain
- la saisie, le traitement, l'analyse des données et la rédaction du rapport
- la restitution, la rédaction d'articles et la valorisation

### **Résultats attendus**

Les principaux résultats attendus sont :

- Etat des lieux des indicateurs des représentations sociales des langues enseignées (LN et LO) dans le contexte multilingue camerounais
- Etat des lieux sur les indicateurs d'acquisition et de transfert (linguistique et d'apprentissage) de compétences en LN et LO d'une part et d'autre part sur les compétences interlangues
- Etat des lieux des indicateurs des influences des représentations sociales des langues enseignées (LN et LO) sur les acquisitions et les transferts (linguistiques et d'apprentissage) d'une part et d'autre part sur les compétences interlangues
- Modélisation des représentations sociales identifiées en savoir-scolaire, objet d'enseignement et stratégie didactique opérationnelle exploitables en apprentissage bi-plurilingue LN/LO
- Recommandations sur l'amélioration de l'apprentissage bi-plurilingue LN/LO (français) : formation (initiale et continue) des enseignants à une didactique de la mise en relation LN et LO (français), prise en compte des transferts (linguistiques et d'apprentissage à favoriser, ...).

**BENIN - FACULTE DES LETTRES, LANGUES, ARTS ET COMMUNICATION (FLLAC) -  
LABORATOIRE DE SOCIOLINGUISTIQUE, DYNAMIQUE DES LANGUES ET  
RECHERCHES EN YORUBA (LASDYLA-REYO) - DEPARTEMENT DES SCIENCES DU  
LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION (DSLCL)**

**Représentations des langues nationales/français et leurs contacts chez les  
élèves/les enseignants et leur implication dans des apprentissages bilingues  
innovant au Bénin**

**Coordonnateur :** M. ADJERAN Moufoutaou, Maitre de conférences

**Objet de la recherche**

L'objectif de la recherche est de mettre en lumière les représentations des élèves, des enseignants et également celles des parents, leurs sentiments réels (attirance ou réticence) à l'égard du français, des langues nationales et les implications de leurs représentations sur l'enseignement-apprentissage du français au Bénin dans l'optique de la proposition de nouvelles pratiques d'enseignement-apprentissage bilingues innovantes.

**Méthodologie**

L'approche pluridisciplinaire sera privilégiée. L'équipe cherche à connaître les représentations et les discours associés au français chez des tiers, l'évaluation de réalités subjectives, la démarche est qualitative et non quantitative. Pour cela, la méthode choisie pour l'échantillonnage est non probabiliste. La taille de l'échantillon des informateurs pour enquêter n'est pas obtenue par des théories mathématiques probabilistes. Une enquête de terrain sera réalisée. Elle consistera à pénétrer les milieux scolaires (enseignements maternel et primaire puis secondaire) et universitaires d'une part, et les familles d'autre part. Les échanges avec les divers acteurs de l'école et des parents permettront de cerner les constructions des représentations et les discours associés au français.

**Résultats attendus**

Les résultats attendus sont :

- la détermination des représentations des élèves, des enseignants et des parents à l'égard du français, des langues nationales et de leurs contacts ;
- l'identification des acquis et des faiblesses des expériences de l'enseignement apprentissage bilingues au Bénin ;
- la proposition de nouvelles pratiques innovantes d'enseignement-apprentissage bilingues dans l'optique du renforcement du système éducatif béninois et donc de l'amélioration des résultats scolaires ;
- la publication d'un article scientifique décrivant la recherche menée.

**REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE - LABORATOIRE SOCIOLINGUISTIQUE ET  
D'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE (LASEP) DE L'ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE  
BANGUI**

**Etude préparatoire pour la mise en place d'un enseignement bilingue en  
Centrafrique**

**Coordonnateur** : M. Gervais N'ZAPALI-TE-KOMONGO, Directeur de Laboratoire LASEP

**Objet de la recherche**

L'objectif global de la recherche tel que formulés dans la réponse à l'appel est de : « décrire les représentations et pratiques du français et du sängö chez les acteurs du système éducatif centrafricain (élèves, enseignants, chercheurs, parents- d'élèves, administratifs, politique...) à partir de leurs discours épi linguistiques ».

**Méthodologie**

La méthodologie utilisée pour cette étude est basée sur le modèle de référence proposé sous l'égide de l'AUF dans le guide pour la recherche en didactique des langues de Ph. Blanchet et P. Chardenet (AUF/EAC, 2è édition 2015).

La pré-enquête est une étape importante dans une recherche. Cette étape nous a permis, à partir des scénarii de recherche définitive, d'évaluer la facilité de la compréhension, le degré d'acceptation, la facilité d'interprétation d'une part et, de vérifier les conditions dans lesquelles s'est déroulée la collecte des données et, d'approuver l'instrument de mesure d'autre part.

Dans le cadre de cette pré-enquête, l'outil utilisé est le questionnaire auquel nous avons intégré les questions ouvertes et fermées conçues à partir des objectifs attendus : étude sociolinguistique sur les représentations du français et sängö des parents d'élèves en Centrafrique.

Pour cette étude, nous avons procédé aux regards croisés, des variables indépendantes et dépendantes. A propos de la perception des langues sängö et français, nous avons croisé les variables langue et sexe, langue et âge, langue et profession... Ce qui nous a permis de savoir ce que les enquêtés pensent des langues sängö et français.

Nous précisons qu'au moment de l'enquête proprement dite, d'autres outils seront pris en compte tels que l'interview et l'observation.

**Résultats attendus**

- L'enquête sur les représentations des deux langues (français et sängö) est réalisée auprès des acteurs du système éducatif ;
- Les représentations, les opinions, les attitudes ...des usagers (les acteurs) à l'endroit du sängö et du français sont connues, autrement dit, on sait clairement ce que les gens pensent de l'enseignement du sängö à côté du français

## THEME 2 : DIDACTIQUE DES DISCIPLINES SCIENTIFIQUES, LITTERAIRES ET PERFORMANCES DES ELEVES

---

### BURKINA FASO - INSTITUT DES SCIENCES DES SOCIETES - DEPARTEMENT DE LINGUISTIQUE ET DES LANGUES NATIONALES

**Coordonnateur** : M. DIALLO Issa, Maître de recherche

#### Amélioration de l'enseignement/apprentissage des mathématiques dans les écoles bilingues Moore/français et Fulfulde-Français au Burkina Faso

##### Objet de la recherche

Les objectifs de cette recherche sont de procéder à une description et à une synthèse critique des recherches récentes sur l'enseignement bilingue (langue nationale/français) au Burkina Faso. Il s'agira de faire un diagnostic et une analyse des dispositifs pédagogiques de l'enseignement bilingue (langue nationale/français), dans le pays, et préconiser une amélioration de ces dispositifs à la lumière des recherches actuelles sur le bilinguisme. Ainsi, la conception des pistes didactiques pour analyser les pratiques enseignantes bilingues sera envisagé.

##### Méthodologie

Toute recherche scientifique doit se soumettre à des étapes nécessitant l'examen des phénomènes, des problèmes à résoudre, dans l'optique d'obtenir des réponses précises à partir d'investigations. Il s'agira ici de décrire le milieu d'étude et de la population ainsi que les instruments d'assemblage des observables. Des entretiens, des observations et des films de classe s'en suivront.

##### Résultats attendus

A l'issue de cette recherche, les résultats suivants seront attendus :

- Etude de l'appropriation et l'utilisation du français et du moore, du français et du fulfulde par les apprenants en rapport avec les mathématiques.  
Il s'agira plus spécialement de relever la manière dont les élèves usent du langage mathématique, de formuler une description et une synthèse critique des recherches récentes sur l'enseignement bilingue (langue nationale/français) au Burkina Faso et d'émettre des propositions pour une meilleure appropriation et utilisation des langues dans les séances de mathématiques.
- Analyse des pratiques d'enseignement-apprentissage des mathématiques.  
Il sera analysé en particulier la place de l'élève dans la relation didactique, le(s) rôle(s) de l'enseignant dans le contrat didactique, les interactions entre élèves et entre élèves et enseignants lors des séances ainsi que les phénomènes d'enseignement pouvant amener les élèves à la réussite en mathématiques.
- Mise en lumière de pistes didactiques pour analyser les pratiques enseignantes bilingues.  
Il s'agira en particulier de relever les aspects favorisant le transfert, les insuffisances. Cette étude sera aussi le moyen de mettre en exergue la politique nationale bi-plurilingue en éducation, de montrer l'évolution de la recherche sur le bilinguisme scolaire, et de formuler des propositions pour améliorer la formation des futurs maîtres en mathématiques.